October 06, 2017 Friday All Night Service

การนมัสการโต้รุ่งคืนวันศุกร์ วันที่ 6 ตุลาคม 2017

Title Manmin as One – The 35th Anniversary Eve

หัวข้อ: มันมินเป็นหนึ่งเดียวกัน - วันก่อนวันฉลองครบรอบ 35 ปี

Scripture 1 Corinthians 12:18-20

[18] But now God has placed the members, each one of them, in the body, just as He desired.

[19] If they were all one member, where would the body be?

[20] But now there are many members, but one body.

ข้อพระคัมภีร์: 1 โครินธ์ 12:18-20

[18] แต่บัดนี้พระเจ้าได้ทรงตั้งอวัยวะทุกส่วนไว้ในร่างกายตามชอบพระทัยของพระองค์

[19] ถ้าอวัยวะทั้งหมดเป็นอวัยวะเดียว ร่างกายจะมีที่ไหน

[20] แต่บัดนี้มีหลายอวัยวะแต่ก็ยังเป็นร่างกายเดียวกัน

Dear brothers and sisters in Christ,

พี่น้องชายหญิงที่รักในพระคริสต์

… members of 11,000 branch churches around the world as well as in Korea, those in the local sanctuaries, and those who are attending this service via the Internet, and GCN TV viewers.

...สมาชิกคริสตจักรสาขา 11,000 แห่งทั่วโลกและในเกาหลี พี่น้องในคริสตจักรท้องถิ่น และพี่น้องที่เข้าร่วมการนมัสการนี้ผ่านอินเตอร์เน็ต และผู้ชมรายการโทรทัศน์จี.ซี.เอ็น.ทุกท่าน

This is the 35th Anniversary Eve Service.

นี่คือการนมัสการวันก่อนวันฉลองครบรอบ 35 ปี

I give all thanks and glory to God the Father who has led this church this far Himself.

ผมขอบพระคุณและถวายสง่าราศีแด่พระเจ้าพระบิดาผู้ทรงนำคริสตจักรแห่งนี้มาโดยตลอดด้วยพระองค์เอง

I extend my thanks to all the faithful and devoted pastors and workers and members who have become one by trust and love.

ผมขอขอบคุณศิษยาภิบาล คนงาน และสมาชิกที่สัตย์ซื่อและอุทิศตนทุกคนซึ่งกลายเป็นหนึ่งเดียวกันด้วยความไว้วางใจและความรัก

Just as the Bible said, God placed the members, each one of them, in the body, just as He desired

เหมือนที่พระคัมภีร์กล่าวไว้ว่าพระเจ้าทรงตั้งอวัยวะทุกส่วนไว้ในร่างกายตามชอบพระทัยของพระองค์

He placed pastors, missionaries, elders, senior deaconesses, teachers, choir, orchestra, volunteers, cell & district leaders, leaders of various missions, and so on “for the equipping of the saints for the work of service, to the building up of the body of Christ,” just as recorded in Ephesians 4:12.

พระองค์ทรงตั้งศิษยาภิบาล มิชชันนารี ผู้ปกครอง มัคนายิกาอาวุโส ครู คณะนักร้อง วงดุริยางค์ อาสาสมัคร ผู้นำเซลล์และผู้นำเขต ผู้นำพันธกิจด้านต่างๆ และอื่นๆ อีกมากมายเอาไว้ “เพื่อเตรียมวิสุทธิชนให้ดีรอบคอบ เพื่อช่วยในการรับใช้ เพื่อเสริมสร้างพระกายของพระคริสต์ให้จำเริญขึ้น” เหมือนที่บันทึกไว้ในเอเฟซัส 4:12

That is, it is to give His children opportunities to serve the church and to build up the church which is the body of Christ.

กล่าวคือ พระเจ้าทรงต้องการให้โอกาสกับบุตรของพระองค์ได้รับใช้คริสตจักรและเสริมสร้างคริสตจักรซึ่งเป็น

พระกายของพระคริสต์ขึ้น

And when these members are united as one, the body of Christ can stand straight and upright.

และเมื่อสมาชิกเหล่านี้เป็นหนึ่งเดียวกัน พระกายของพระคริสต์ก็สามารถยืนหยัดอย่างซื่อตรงและเที่ยงธรรม

Manmin has been always one since the start.

มันมินเป็นหนึ่งเดียวกันเสมอมานับตั้งแต่จุดเริ่มต้น

And consequently, this church has been able to give glory to God the Father meeting the purpose God set this church up to accomplish.

และผลลัพธ์ก็คือคริสตจักรแห่งนี้สามารถถวายสง่าราศีแด่พระเจ้าพระบิดาด้วยการทำตามเป้าหมายที่พระเจ้าทรง

ตั้งคริสตจักรแห่งนี้ไว้ให้บรรลุ

Tonight, I will tell you what has made it possible for Manmin to be united as one.

คืนนี้ ผมจะบอกท่านว่าอะไรคือสิ่งที่ทำให้มันมินเป็นหนึ่งเดียวกันได้

I hope all the members of Manmin will be faithful to your give duties until the Lord comes back.

ผมหวังว่าสมาชิกมันมินทุกคนจะสัตย์ซื่อต่อหน้าที่ที่ท่านได้รับมอบหมายจนกว่าองค์พระผู้เป็นเจ้าเสด็จกลับมา

I wish for the Lord, the head of the church, to continue to be glorified through Manmin, and that He will boast of Manmin before God the Father.

ผมอยากให้องค์พระผู้เป็นเจ้าผู้ทรงเป็นศีรษะของคริสตจักรได้รับการถวายสง่าราศีอย่างต่อเนื่องผ่านมันมินและหวังว่าพระองค์จะทรงอวดอ้างมันมินต่อพระพักตร์พระเจ้าพระบิดา

Dear brothers and sisters in Christ.

พี่น้องชายหญิงที่รักในพระคริสต์

Manmin has become one because, first of all, Manmin has followed the teaching of but one shepherd only.

ประการแรก มันมินเป็นหนึ่งเดียวกันเพราะว่ามันมินทำตามคำสอนของผู้เลี้ยงเพียงคนเดียว

Psalm 23:1-2 says, “The LORD is my shepherd, I shall not want. He makes me lie down in green pastures; He leads me beside quiet waters.”

สดุดี 23:1-2 “พระเยโฮวาห์ทรงเป็นผู้เลี้ยงดูข้าพเจ้า ข้าพเจ้าจะไม่ขัดสน พระองค์ทรงกระทำให้ข้าพเจ้านอนลงที่ทุ่งหญ้าเขียวสด พระองค์ทรงนำข้าพเจ้าไปริมน้ำแดนสงบ”

Manmin has followed the word of God the Father, our Shepherd, and that is what has allowed for Manmin to be as one.

มันมินทำตามพระคำของพระเจ้าพระบิดา พระผู้เลี้ยงของเรา และนั่นคือสิ่งที่ทำให้มันมินเป็นหนึ่งเดียวกัน

Manmin has followed the word of the good Lord who sacrificed His life for the sheep, and it has made Manmin as one.

มันมินทำตามพระคำขององค์พระผู้เป็นเจ้าที่แสนดีซึ่งทรงสละชีวิตของพระองค์เพื่อฝูงแกะและสิ่งนี้ทำให้มันมินเป็นหนึ่งเดียวกัน

Before I started this church, during the preparation for my ministry, I gave countless prayers and fastings to receive God’s explanation on His word.

ก่อนผมเริ่มต้นคริสตจักรแห่งนี้ ในระหว่างการเตรียมตัวสำหรับพันธกิจของผม ผมถวายการอธิษฐานและการอดอาหารจำนวนนับไม่ถ้วนเพื่อรับเอาคำอธิบายของพระเจ้าเกี่ยวกับพระคำของพระองค์

I was desperate to know what God the Father truly desires of us through the Bible.

ผมหิวกระหายอย่างมากที่จะรู้ถึงสิ่งที่พระเจ้าพระบิดาทรงปรารถนาอย่างแท้จริงจากเราผ่านทางพระคัมภีร์

When I piled up prayers for 7 years, I received the answers.

เมื่อผมส่ำสมคำอธิษฐานอยู่เป็นเวลา 7 ปี ผมก็ได้รับคำตอบ

The Lord began to explain the Bible.

องค์พระผู้เป็นเจ้าทรงเริ่มต้นอธิบายพระคัมภีร์

Then I started to deliver messages, and the ‘Message of the Cross’ which is just one of them.

จากนั้นผมเริ่มแบ่งปันคำเทศนาและ “สาส์นจากกางเขน” ซึ่งเป็นหนึ่งในคำเทศนาเหล่านั้น

This message contains the God’s ultimate reason for the creation of human beings.

คำเทศนานี้บอกถึงเหตุผลที่สำคัญที่สุดของพระเจ้าสำหรับการสร้างมนุษย์

That is, God created human beings and began human cultivation in order to acquire true children He could share love with forever.

กล่าวคือ พระเจ้าทรงสร้างมนุษย์และทรงเริ่มต้นการเตรียมมนุษย์เพื่อจะมีบุตรที่แท้จริงซึ่งเป็นผู้ที่พระองค์สามารถแบ่งปันความรักกับเขาตลอดไป

This message also explains the passion of the Christ for the completion of providence of the Cross and the spiritual growth of those who are born again of water and the Spirit by accepting the Jesus Christ as their Savior.

คำเทศนานี้ยังอธิบายถึงการทนทุกข์ของพระคริสต์เพื่อความครบถ้วนสมบูรณ์ของการจัดเตรียมเรื่องกางเขนและการเติบโตฝ่ายวิญญาณของผู้คนที่บังเกิดจากน้ำและพระวิญญาณด้วยการต้อนรับเอาพระเยซูคริสต์เป็นพระผู้ช่วยให้รอดของเขาเช่นกัน

Based of this message, He explained the 5 levels of spiritual growth.

บนพื้นฐานของคำเทศนานี้ ผมอธิบายถึงการเติบโตฝ่ายวิญญาณ 5 ระดับ

This spiritual growth is also the “Measure of Faith” message.

การเติบโตฝ่ายวิญญาณนี้เป็นคำเทศนาเรื่อง “ขนาดแห่งความเชื่อ” ด้วยเช่นกัน

This message explains in great detail the processes of spiritual growth from the 1st level, which is the faith of being born again by the Holy Spirit, to the 5th level, which is the highest level of faith.

คำเทศนานี้อธิบายในรายละเอียดเกี่ยวกับขั้นตอนของการเจริญเติบโตฝ่ายวิญญาณจากระดับที่ 1 ซึ่งเป็นความเชื่อของการบังเกิดใหม่ด้วยพระวิญญาณบริสุทธิ์ถึงระดับที่ 5 ซึ่งเป็นระดับสูงสุดของความเชื่อ

From this message, you can find that your eternal dwelling place in Heaven is decided by the measure of faith achieved while on this earth.

จากคำเทศนานี้ท่านสามารถค้นพบว่าที่อยู่อาศัยนิรันดร์ของท่านในสวรรค์ถูกกำหนดโดยขนาดของความเชื่อที่ท่านบรรลุถึงในขณะที่อยู่บนโลกนี้

This message has provided you with the clear goal for your life.

คำเทศนานี้ให้เป้าหมายที่ชัดเจนสำหรับชีวิตของท่าน

And you set up a goal of casting off all evil from your heart and accomplishing the heart of whole spirit, which is the level of reaching the fullness of Christ while on this earth.

และท่านตั้งเป้าของการกำจัดความชั่วทิ้งไปจากจิตใจของท่านและบรรลุถึงการมีจิตใจฝ่ายวิญญาณอย่างสมบูรณ์ซึ่งเป็นระดับของการไปถึงความไพบูลย์ของพระคริสต์ในขณะที่อยู่บนโลกนี้

In other words, you earnestly desire to become a true child that God the Father truly wants, and to be loved by God in this life and the life to come.

พูดอีกอย่างก็คือ ท่านปรารถนาอย่างแรงกล้าที่จะเป็นบุตรที่แท้จริงที่พระเจ้าพระบิดาทรงปรารถนา และเป็นที่รักของพระเจ้าในชีวิตและในชีวิตที่จะมาถึง

You may find that those who follow these teachings of the only Shepherd are all one as Manmin regardless of their age, sex, race, or nationality.

ท่านอาจพบว่าผู้คนที่ทำตามคำสอนของพระผู้เลี้ยงเพียงผู้เดียวเหล่านี้ล้วนเป็นหนึ่งเดียวกันกับมันมินโดยไม่คำนึงถึงอายุ เพศ ชาติพันธุ์ หรือเชื้อชาติของเขา

This gospel of Holiness that I received from God the Father and preach is being broadcast all over the world by various media.

พระกิตติคุณแห่งความบริสุทธิ์ที่ผมได้รับจากพระเจ้าพระบิดาและเทศนาอยู่นี้ถูกแพร่ภาพออกอากาศไปทั่วโลกโดยสื่อสารมวลชนหลายแขนง

Countless people have watched and heard the messages, received grace, and have come to have the same hope as that of our members.

ผู้คนจำนวนนับไม่ถ้วนได้ชมและได้ยินคำเทศนา ได้รับพระคุณ และมีความหวังเดียวกันกับสมาชิกคริสตจักรเรา

Those who set ‘sanctification’ as the highest value and goal in their lives are fulfilling this goal in every corner of the world.

ผู้คนที่ตั้ง “การชำระให้บริสุทธิ์” ไว้เป็นค่านิยมและเป้าหมายสูงสุดในชีวิตของเขากำลังทำให้เป้าหมายนี้สำเร็จทั่วทุกมุมโลก

When they become one through the word like this, they become Manmin family.

เมื่อเขากลายเป็นหนึ่งเดียวกันผ่านพระคำในลักษณะนี้ คนเหล่านั้นก็กลายเป็นครอบครัวมันมิน

Recently, a Manmin branch church was set up in Moldova, Eastern Europe.

เมื่อเร็วๆ นี้คริสตจักรสาขาของมันมินแห่งหนึ่งตั้งขึ้นในประเทศมอลโดวา ยุโรปตะวันออก

A brother listened to the gospel of Holiness on Youtube and TV. He was greatly touched and he began to share the grace with people around him.

พี่น้องท่านหนึ่งฟังพระกิตติคุณแห่งความบริสุทธิ์ผ่านทางยูทูปและโทรทัศน์ เขาได้รับการสัมผัสอย่างมากและเขาเริ่มแบ่งปันพระคุณกับผู้คนรอบข้างเขา

Most of those who accepted this gospel of Holiness experienced change and life.

ผู้คนส่วนใหญ่ที่รับเอาพระกิตติคุณแห่งความบริสุทธิ์นี้มีประสบการณ์กับการเปลี่ยนแปลงและชีวิต

The number added up, and they eventually they had to find and found a place for a sanctuary and began to worship together in April 2014.

จำนวนของเขาเพิ่มขึ้นและในที่สุดคนเหล่านั้นต้องหาสถานที่และพบสถานที่สำหรับเป็นที่นมัสการและเริ่มการนมัสการร่วมกันในเดือนเมษายนปี 2014

They downloaded the video files of our services, and used them to offer up worship services.

คนเหล่านั้นดาวน์โหลดไฟล์วีดีโอการนมัสการของเราและใช้วีดีโอเหล่านั้นเพื่อถวายการนมัสการ

There was no missionary dispatched there, but they began the church on there own just by listening to the messages of this church.

ไม่มีมิชชันนารีถูกส่งไปที่นั่น แต่คนเหล่านั้นเริ่มต้นคริสตจักรด้วยตนเองด้วยการฟังคำเทศนาของคริสตจักรแห่งนี้

Not only Moldova, but we have many other Manmin families also in China and the Ukraine. They too hold worship services via the Internet.

ไม่เพียงแต่มอลโดวาเท่านั้น แต่เรามีครอบครัวมันมินอื่นๆ อีกหลายแห่งเช่นกันในประเทศจีนและในประเทศยูเครน คนเหล่านั้นจัดการนมัสการผ่านอินเตอร์เน็ตด้วยเช่นกัน

Since they became one with us, their wish is the same as our members here.

เนื่องจากคนเหล่านั้นกลายเป็นหนึ่งเดียวกันกับเรา ความปรารถนาของเขาจึงเป็นเหมือนของสมาชิกเราที่นี่

That is, they wish to be able to quickly grow up in faith to be qualified to enter New Jerusalem.

กล่าวคือ คนเหล่านั้นปรารถนาที่จะสามารถเติบโตขึ้นในความเชื่ออย่างรวดเร็วเพื่อจะมีคุณสมบัติเข้าสู่นครเยรูซาเล็มใหม่

They wish they can stand on the rock of faith, and accomplish the heart of spirit and whole spirit just as Manmin members in Korea do.

คนเหล่านั้นปรารถนาที่จะยืนอยู่บนศิลาแห่งความเชื่อและบรรลุถึงการมีจิตใจฝ่ายวิญญาณและฝ่ายวิญญาณอย่างสมบูรณ์เหมือนกับที่สมาชิกมันมินในเกาหลีปรารถนา

Last September, Pastor Soojin Lee visited the church in Moldova to lead a handkerchief meeting and a Baptism service.

เมื่อเดือนกันยายนที่ผ่านมา ศิษยาภิบาลซูจิน ลีไปเยี่ยมคริสตจักรในมอลโดวาเพื่อนำการประชุมโดยใช้ผ้าเช็ดหน้าแห่งฤทธิ์อำนาจและนำการนมัสการเพื่อให้บัพติศมา

Since there are only layman members, they haven’t had a service for baptism.

เนื่องจากที่นั่นมีเพียงสมาชิกที่เป็นฆราวาส เขาจึงยังไม่มีการนมัสการเพื่อให้บัพติศมา

The church expected about 100 would attend the handkerchief meeting because they had 70 members or so, but it turned out that about 170 attended the meeting.

คริสตจักรคาดว่าจะมีผู้คนประมาณ 100 คนเข้าร่วมในการประชุมโดยใช้ผ้าเช็ดหน้าแห่งฤทธิ์อำนาจเพราะเขามีสมาชิกราว 70 คน แต่กลายเป็นว่ามีผู้คนประมาณ 170 คนเข้าร่วมในการประชุมนั้น

The number of non-members of the church was more than the number of the members!

จำนวนของคนที่ไม่ได้เป็นสมาชิกคริสตจักรมีมากกว่าจำนวนของคนที่เป็นสมาชิก

Those who received the fullness and answers by the work of the Holy Spirit became so happy, and gave glory to God.

ผู้คนที่ได้รับความไพบูลย์และคำตอบโดยการทำงานของพระวิญญาณบริสุทธิ์มีความสุขมากและเขาถวายสง่าราศีแด่พระเจ้า

As you can see, following the teachings of the only Shepherd, the LORD, and uniting as one will bear truly full and abundant fruits.

ท่านสามารถเห็นว่าการทำตามคำสอนของพระผู้เลี้ยง (องค์พระผู้เป็นเจ้า) เพียงผู้เดียวและการเป็นหนึ่งเดียวกันจะทำให้เกิดผลอย่างแท้จริงและบริบูรณ์

Dear brothers and sisters in Christ.

พี่น้องชายหญิงที่รักในพระคริสต์

Manmin has become one because, secondly, it’s been bound in love.

ประการที่สอง มันมินกลายเป็นหนึ่งเดียวกันเพราะมันมินผูกพันกันในความรัก

Romans 5:8 says, “But God demonstrates His own love toward us, in that while we were yet sinners, Christ died for us.”

โรม 5:8 กล่าวว่า “แต่พระเจ้าทรงสำแดงความรักของพระองค์แก่เราทั้งหลาย คือขณะที่เรายังเป็นคนบาปอยู่นั้น พระคริสต์ได้ทรงสิ้นพระชนม์เพื่อเรา”

To save sinners, God allowed His only begotten Son Jesus to be the propitiation for our sin.

 เพื่อช่วยคนบาปให้รอด พระเจ้าทรงอนุญาตให้พระเยซูพระบุตรองค์เดียวของพระองค์มาเป็นผู้ลบล้างพระอาชญาเพื่อความบาปของเรา

Whoever believes in the redemption in the cross of the Lord can be forgiven and become a child of God.

ใครก็ตามที่เชื่อในการไถ่ในกางเขนขององค์พระผู้เป็นเจ้าสามารถรับการยกโทษบาปและกลายเป็นบุตรของพระเจ้า

Therefore, Christians all over the world can call God ‘Father’, and hence, they become brothers and sisters bound in the blood of the Lord.

ด้วยเหตุนี้ คริสเตียนทั่วโลกจึงสามารถเรียกพระเจ้าว่า “พระบิดา” และดังนั้นเขาจึงกลายเป็นพี่น้องชายหญิงที่ผูกพันกันในพระโลหิตขององค์พระผู้เป็นเจ้า

When I met God and began my Christian life, I was so glad whenever I saw someone on the street who had a Bible in hand.

เมื่อผมพบพระเจ้าและเริ่มต้นชีวิตคริสเตียนของผม ผมดีใจมากเมื่อใดก็ตามที่ผมเห็นใครบางคนบนท้องถนนที่ถือพระคัมภีร์อยู่ในมือ

I was also so touched by the cross on the rooftop of a church building.

ผมได้รับการสัมผัสเช่นกันจากไม้กางเขนที่อยู่บนหลังคาของอาคารคริสตจักร

It was the grace that the Lord gave me.

นั่นเป็นพระคุณที่องค์พระผู้เป็นเจ้าทรงมอบให้กับผม

Those who received this great un-repayable love from the Lord can become one in the love of the Lord.

ผู้คนที่ได้รับความรักอันยิ่งใหญ่จากองค์พระผู้เป็นเจ้าซึ่งไม่สามารถตอบแทนคืนได้ก็สามารถกลายเป็นหนึ่งเดียวกันในความรักขององค์พระผู้เป็นเจ้า

It is love that can make one united heart out of people with different thoughts, different personalities, different backgrounds.

นี่เป็นความรักที่สามารถทำให้เกิดการมีจิตใจเป็นหนึ่งเดียวกันของผู้คนที่มีความคิดต่างกัน บุคลิกต่างกัน พื้นฐานต่างกัน

Colossians 3:14 says, “Beyond all these things put on love, which is the perfect bond of unity.”

โคโลสี 3:14 กล่าวว่า “แล้วจงสวมความรักทับสิ่งเหล่านี้ทั้งหมด เพราะความรักย่อมผูกพันทุกสิ่งไว้ให้ถึงซึ่งความสมบูรณ์”

From 37 countries, about 1,100 members and pastors participated 2017 Summer Retreat.

จาก 37 ประเทศ สมาชิกและศิษยาภิบาลประมาณ 1,100 คนเข้าร่วมในค่ายภาคฤดูร้อนปี 2017

Let me read what Pastor Vladimir Osipov, from Russia, said in his interview.

ผมขออ่านสิ่งที่ศิษยาภิบาลวลาดิเมียร์ โอสิปอพจากรัสเซียกล่าวไว้ในบทสัมภาษณ์ของท่าน

 “As I see the ministry of Dr. Jaerock Lee, through his wide and broad love, the people feel the love of God the Father.

“เมื่อผมเห็นพันธกิจของดร.แจร็อก ลีผ่านความรักที่ลึกและกว้างของท่าน ผู้คนสัมผัสกับความรักของพระเจ้า

พระบิดา

Whenever I meet with Dr. Lee, I myself feel his great love, and God’s love that is revealed through him.

เมื่อใดก็ตามที่ผมพบกับดร.ลี ตัวผมเองสัมผัสกับความรักอันยิ่งใหญ่ของท่านและความรักของพระเจ้าที่เปิดเผย

ผ่านตัวท่าน

Thanks to this love, thanks to this power of love, I can go back to Russia and do my ministry.

ขอบคุณความรักนี้ ขอบคุณอำนาจของความรักนี้ ผมจึงสามารถกลับไปยังรัสเซียและทำพันธกิจของผม

Many pastors who visit Manmin Church are much surprised and greatly touched by Dr. Jaerock Lee’s humility and love.

ศิษยาภิบาลจำนวนมากที่ไปเยี่ยมคริสตจักรมันมินจะประหลาดใจและได้รับการสัมผัสจากความถ่อมใจและความรักของดร.แจร็อก ลี

I realize that the ministry of God’s power can never be possible without spiritual love.

ผมรู้ว่าพันธกิจแห่งฤทธิ์อำนาจของพระเจ้าจะไม่มีวันเป็นไปได้ถ้าปราศจากความรักฝ่ายวิญญาณ

I will do all the more of my best to spread this ministry of God’s power and the gospel of Holiness to whole Russia.”

ผมจะทำอย่างสุดความสามารถของผมเพื่อเผยแพร่พันธกิจแห่งฤทธิ์อำนาจของพระเจ้าและพระกิตติคุณแห่งความบริสุทธิ์นี้ไปทั่วประเทศรัสเซีย”

Pastor Shilomi Apramov from Israel attended this retreat and he was healed of his vericose veins.

ศิษยาภิบาลชิโลมิ อัพรามอฟ จากอิสราเอลได้เข้าร่วมค่ายครั้งนี้และท่านได้หายจากอาการเส้นเลือดขอด

He confessed like this;

ท่านกล่าวยอมรับในลักษณะนี้ว่า...

“I was touched by the pure love of Manmin members who are full of God’s love, the Lord’s love, and the shepherd’s love. I became full of the Spirit as I gained new strength and power through the word of God.

“ผมได้รับการสัมผัสจากความรักอันบริสุทธิ์ของสมาชิกมันมินที่อุดมไปด้วยความรักของพระเจ้า ความรักขององค์พระผู้เป็นเจ้า และความรักของผู้เลี้ยง ผมเต็มล้นด้วยพระวิญญาณเมื่อผมได้รับกำลังใหม่และฤทธิ์อำนาจผ่านพระคำของพระเจ้า

And the love of the shepherd made us as one in the Lord.”

และความรักของผู้เลี้ยงทำให้เราเป็นหนึ่งเดียวกันในองค์พระผู้เป็นเจ้า”

That’s right.

ใช่แล้วครับ

It is love that can make the hearts of people with different languages, ethics, and backgrounds as one.

ความรักคือสิ่งที่สามารถทำให้จิตใจของผู้คนที่มีภาษา ชาติพันธุ์ และเบื้องหลังต่างกันเป็นอันหนึ่งอันเดียวกัน

Just as the love of the Lord who sacrificed His life for sinners has bound souls as one, to make Manmin as one, the love that can sacrifice all things for the souls was needed.

เหมือนกับความรักขององค์พระผู้เป็นเจ้าผู้ทรงสละชีวิตของพระองค์เพื่อคนบาปได้ผูกพันดวงวิญญาณให้เป็นหนึ่งเดียว เพื่อทำให้มันมินเป็นหนึ่งเดียว ความรักที่สามารถเสียสละทุกสิ่งเพื่อดวงวิญญาณจึงเป็นที่ต้องการอย่างมาก

From the moment I met God, I’ve loved God foremost of all, and I’ve loved souls following the desire of God.

จากวินาทีที่ผมพบกับพระเจ้า ผมรักพระเจ้ามากที่สุดเหนือสิ่งอื่นใด และผมรักดวงวิญญาณซึ่งเป็นไปตามความปรารถนาของพระเจ้า

To have one more soul saved, to help one more soul reach New Jerusalem, I’ve devoted everything I’ve got without sparing anything.

เพื่อช่วยวิญญาณอีกดวงหนึ่งให้รอด เพื่อช่วยวิญญาณอีกดวงหนึ่งให้ไปถึงนครเยรูซาเล็มใหม่ ผมได้อุทิศสิ่งสารพัดที่ผมมีโดยไม่เสียดายสิ่งใดเลย

Since this church started, I’ve never been paid by the church; I’ve managed myself only by what God has provided.

นับตั้งแต่คริสตจักรนี้เริ่มต้นมาผมไม่เคยได้รับการเงินจากคริสตจักรเลย ผมจัดการตัวเองด้วยสิ่งที่พระเจ้าทรงจัดเตรียมให้เท่านั้น

I’ve rather helped the poor and the missions through my finances.

แต่ผมช่วยเหลือคนยากจนและพันธกิจต่างๆ โดยเงินของผมเอง

Not only material wise, but also time wise, I’ve spent it for the work of God and of souls.

ไม่ใช่เฉพาะในเรื่องวัตถุสิ่งของเท่านั้น แต่ในเรื่องเวลาด้วยเช่นกัน ผมใช้สิ่งนี้เพื่องานของพระเจ้าและเพื่อดวงวิญญาณ

I’ve never thought to myself, “I’ve done enough. It’s OK to rest.”

ผมไม่เคยคิดกับตนเองว่า “ผมทำมามากพอแล้ว ผมน่าจะหยุดพักได้แล้ว”

Since 2010, to fill up the justice for souls’ salvation and change, I’ve paid the price like giving in my life.

นับจากปี 2010 เป็นต้นมา เพื่อเติมความยุติธรรมเพื่อความรอดและการเปลี่ยนแปลงของดวงวิญญาณให้เต็ม ผมต้องชดใช้ด้วยการสละของผม

As its result, I lost all the strength from my entire body, and all my body parts became weak.

ผลลัพธ์ก็คือ ผมสูญเสียกำลังทั้งหมดไปจากร่างกายของผมและอวัยวะทุกส่วนในร่างกายของผมอ่อนแอ

As my vitality was drained way from marrows, there were moments I couldn’t even stand up.

เมื่อกำลังวังชาจากไขกระดูกของผมถูกใช้จนหมดสิ้น มีบางเวลาที่ผมไม่สามารถแม้แต่จะยืนขึ้น

Countless nights, I couldn’t get sleep even if I wanted to.

นับคืนไม่ถ้วนที่ผมนอนไม่หลับ แม้ผมอยากจะนอนก็ตาม

Yet, I was pressed by the thoughts whether our members are deceived to commit sin, or whether they lost heart in thought that it is too hard to become sanctified.

ถึงกระนั้น ผมถูกกดดันด้วยความคิดว่าสมาชิกของเราถูกล่อลวงให้ทำบาปหรือไม่ หรือสมาชิกท้อใจในการคิดว่าเป็นการยากเกินไปที่จะรับการชำระให้บริสุทธิ์หรือไม่

That’s why I wanted to reveal the spiritual realm all the more clearly, and to increase their faith by manifesting signs and wonders with even greater power.

เพราะเหตุนี้ผมจึงต้องการเปิดเผยอาณาเขตฝ่ายวิญญาณให้เห็นชัดเจนมากขึ้นและเพิ่มพูนความเชื่อของเขาด้วยการแสดงหมายสำคัญและการอัศจรรย์ด้วยฤทธิ์อำนาจที่ยิ่งใหญ่มากขึ้น

As now, you understand the love contained the power and run toward spirit all the more vigorously, and I’m so thankful for that.

เหมือนในตอนนี้ท่านเข้าใจความรักที่บรรจุอยู่ในฤทธิ์อำนาจและวิ่งไปสู่ฝ่ายวิญญาณด้วยใจร้อนรนมากขึ้นและผมขอบคุณอย่างมากสำหรับสิ่งนั้น

Dear brothers and sisters in Christ.

พี่น้องชายหญิงที่รักในพระคริสต์

Manmin has become one because, thirdly, Manmin has always sought after the glory of God.

ประการที่สาม มันมินกลายเป็นหนึ่งเดียวกันเพราะมันมินแสวงหาสง่าราศีของพระเจ้าอยู่เสมอ

For the glory God, Jesus manifested countless signs and wonders.

เพื่อสง่าราศีของพระเจ้า พระเยซูทรงสำแดงหมายสำคัญและการอัศจรรย์นับไม่ถ้วน

He allowed for the blind see, the mute to speak, the crippled to be restored, and the lame to walk.

พระองค์ทรงทำให้คนตาบอดมองเห็น คนใบ้พูดได้ คนพิการได้รับการฟื้นฟูสภาพ และคนง่อยเดินได้

And those who witnessed His ministry all glorified God.

และผู้คนที่เห็นพันธกิจของพระองค์ด้วยตาของเขาต่างก็ถวายสง่าราศีแด่พระเจ้า

As Jesus unfolded the power of God the Almighty on this earth, He let God the Father receive all the glory.

เมื่อพระเยซูทรงเปิดเผยฤทธิ์อำนาจของพระเจ้าผู้ยิ่งใหญ่บนโลกนี้ พระองค์ทรงทำให้พระเจ้าพระบิดาได้รับสง่าราศีทั้งสิ้น

After He revived Lazarus who had been dead for 4 days, He said it was “...for the glory of God, so that the Son of God may be glorified by it...”

หลังจากพระองค์ทรงทำให้ลาซารัสที่ตายไปแล้วสี่วันฟื้นคืนชีพ พระองค์ตรัสว่าสิ่งนั้นเกิดขั้น “...เพื่อเชิดชูพระเกียรติของพระเจ้า เพื่อพระบุตรของพระเจ้าจะได้รับเกียรติเพราะโรคนั้น...”

Since Jesus glorified God the Father like this, people back in His days knew that Jesus belonged to God.

เนื่องจากพระเยซูทรงถวายสง่าราศีแด่พระเจ้าพระบิดาในลักษณะนี้ ผู้คนในสมัยของพระองค์จึงรู้ว่าพระเยซูทรงเป็นของพระเจ้า

The one who was born blind but later able to see after meeting Jesus said in John 9:32-33, “Since the beginning of time it has never been heard that anyone opened the eyes of a person born blind. If this man were not from God, He could do nothing.”

ชายตาบอดตั้งแต่เกิดแต่ต่อมาสามารถมองเห็นหลังจากได้พบกับพระเยซูกล่าวไว้ในยอห์น 9:32-33 ว่า “ตั้งแต่เริ่มมีโลกมาแล้ว ไม่เคยมีใครได้ยินว่า มีผู้ใดทำให้ตาของคนที่บอดแต่กำเนิดมองเห็นได้ ถ้าท่านผู้นั้นไม่ได้มาจากพระเจ้าแล้ว ก็จะทำอะไรไม่ได้”

Just as Psalm 62:11 says, “...power belongs to God,” if someone manifests the power, he belongs to God.

เหมือนที่สดุดี 62:11 กล่าวว่า “...ฤทธานุภาพเป็นของพระเจ้า” ถ้าบางคนสำแดงฤทธิ์อำนาจ คนนั้นก็เป็นของพระเจ้า

Furthermore, the one who manifests the power doesn’t glorify oneself, but glorifies God, it proves that the one belongs to God.

นอกจากนี้ คนที่สำแดงฤทธิ์อำนาจไม่ได้มอบสง่าราศีให้กับตัวเอง แต่ถวายสง่าราศีแด่พระเจ้า สิ่งนี้พิสูจน์ว่าเขาเป็นของพระเจ้า

I earnestly prayed to receive the power of God because I wanted to achieve the good will of God the Father who desires all men to be saved.

ผมอธิษฐานอย่างร้อนรนเพื่อรับเอาฤทธิ์อำนาจของพระเจ้าเพราะผมต้องการทำให้พระประสงค์อันดีงามของ

พระเจ้าพระบิดาผู้ทรงปรารถนาให้มนุษย์ทุกคนรอดสำเร็จ

And to complete the power of re-creation, which is the highest level of power, I’ve been under the harsh training which is hard for an ordinary man to bear.

และเพื่อทำให้ฤทธิ์อำนาจของการสร้างขึ้นใหม่ (ซึ่งเป็นฤทธิ์อำนาจระดับสูงสุด) ครบถ้วนสมบูรณ์ ผมได้เข้าสู่การฝึกฝนอย่างหนักซึ่งเป็นสิ่งที่ยากสำหรับมนุษย์ธรรมดาคนหนึ่งจะทนรับไหว

Consequently, however, not only healing of various diseases, but also countless wonders were manifested.

อย่างไรก็ตาม ผลลัพธ์ที่เกิดขึ้นไม่ใช่เป็นเพียงการรักษาโรคต่างๆ ให้หายเท่านั้น แต่ยังเป็นการสำแดงการอัศจรรย์อย่างนับไม่ถ้วนเช่นกัน

Specially in this year’s Summer Retreat, God made me pray for those demon-possessed to become normal, and the works of demon-possessed people being set free took place.

โดยเฉพาะอย่างยิ่งในค่ายภาคฤดูร้อนปีนี้ พระเจ้าทรงทำให้ผมอธิษฐานเผื่อผู้คนที่ถูกผีเข้าสิงให้หายเป็นปกติและกิจการของการปลดปล่อยผู้คนที่ถูกผีสิงได้เกิดขึ้น

The power of changing the weather is being manifested much more quickly at a whole different level.

ฤทธิ์อำนาจของการเปลี่ยนแปลงดินฟ้าอากาศถูกสำแดงให้ปรากฏรวดเร็วมากขึ้นในระดับที่ต่างออกไปอย่างสิ้นเชิง

 Right before the retreat, the typhoon ‘Noru’ was moving toward Korea, and it was forecasted that it would affect Korea beginning Aug. 7, which was the first date of the retreat.

ก่อนการเข้าค่าย พายุไต้ฝุ่น “โนรุ” กำลังมุ่งหน้ามาสู่เกาหลีและมีการพยากรณ์ว่าพายุลูกนี้จะส่งผลกระทบต่อเกาหลีเริ่มจากวันนที่ 7 สิงหาคม ซึ่งเป็นวันแรกของการจัดค่าย

On Aug. 3, I prayed that the typhoon would disappear or change its course.

ในวันที่ 3 สิงหาคม ผมอธิษฐานขอให้พายุไต้ฝุ่นจางหายไปหรือเปลี่ยนเส้นทางของมัน

Then, the typhoon changed its expected course toward the east.

จากนั้นพายุไต้ฝุ่นได้เปลี่ยนเส้นทางที่เคยคาดเอาไว้ไปยังทิศตะวันออก

The venue of the retreat was no longer to be affected by the typhoon.

สถานที่จัดค่ายไม่ได้รับผลกระทบจากพายุไต้ฝุ่นลูกนี้อีกต่อไป

I prayed once more at the request of a member who is running a ferry line service from Pohang and Uloong-do, and then the typhoon moved 100 kilometers farther east of the forecasted course.

ผมอธิษฐานอีกครั้งหนึ่งจากการขอร้องของสมาชิกคนหนึ่งที่ให้บริการเรือข้ามฟากจากโพฮังกับอูลุง-โด และจากนั้นพายุไต้ฝุ่นก็เคลื่อนที่ห่างออกไปทางทิศตะวันออก 100 กิโลเมตรของเส้นทางที่พยากรณ์เอาไว้

The entire East Sea was out of the typhoon’s influence.

ทะเลด้านทิศตะวันออกทั้งไม่ได้รับอิทธิพลของไต้ฝุ่นลูกนี้เลย

And then, I prayed for those who were about to fly from Japan to attend the retreat, and then the typhoon became weak.

และจากนั้นผมอธิษฐานเผื่อผู้คนที่กำลังจะบินจากประเทศญี่ปุ่นเพื่อมาเข้าค่ายและพายุไต้ฝุ่นได้อ่อนกำลังลงหลังจากนั้น

As a result, the Japanese members could safely arrive and enjoy the summer retreat.

ผลลัพธ์ก็คือ สมาชิกชาวญี่ปุ่นสามารถเดินทางมาถึงด้วยความปลอดภัยและมีความสุขกับค่ายภาคฤดูร้อน

Even greater work took place in last September.

กิจการที่ยิ่งใหญ่กว่านั้นเกิดขึ้นในเดือนกันยายนที่ผ่านมา

Manmin missionaries and pastors requested my prayer for the hurricane “Irma” which was approaching the US, and I prayed on Friday, Sep. 8.

มิชชันนารีและศิษยาภิบาลของมันมินขอให้ผมอธิษฐานเผื่อพายุเฮอริเคน “เออร์มา” ซึ่งกำลังมุ่งเข้าสู่ประเทศสหรัฐอเมริกาและผมอธิษฐานเมื่อวันศุกร์ที่ 8 กันยายน

Hurricane Irma was expected to make landfall on Florida’s east coast as Level 4 hurricane and then move northward along the east coast.

มีการคาดว่าพายุเฮอริเคน “เออร์มา” จะเข้าฝั่งที่ฝั่งทะเลตะวันออกของรัฐฟลอริดาในฐานะพายุเฮอริเคนที่มีความรุนแรงในระดับ 4 และจากนั้นจะเคลื่อนที่ไปทางทิศเหนือตามฝั่งทะเลตะวันออก

Since there are many heavily populated metropolitan cities on the eastern seaboard, the US was in a state of emergency.

เนื่องจากมีมหานครหลายแห่งที่มีประชากรอาศัยอยู่อย่างหนาแน่นในชายทะเลฝั่งตะวันออก สหรัฐอเมริกาจึงตกอยู่ในภาวะฉุกเฉิน

After I prayed, however, Hurricane Irma continued and then changed its course northward over inland Florida where it quickly weakened and began to dissipate.

อย่างไรก็ตาม หลังจากผมอธิษฐาน พายุเฮอริเคน “เออร์มา” ได้มุ่งหน้าต่อไปทางทิศตะวันตกเฉียงเหนือค่อนไปทางตะวันตกและจากนั้นเปลี่ยนทิศทางไปยังทิศเหนือดินแดนรัฐฟลอริดาซึ่งที่นั่นพายุลูกนี้อ่อนกำลังลงอย่างรวดเร็วและเริ่มสลายตัวไป

Around the 34th Anniversary last year, Hurricane Matthew was approaching the US; upon the request of a pastor from the US, I prayed, and the hurricane quickly became weak.

ใกล้ๆ กับการฉลองครบรอบครั้งที่ 34 เมื่อปีที่แล้ว พายุเฮอริเคนมัทธิวกำลังมุ่งเข้าหาสหรัฐอเมริกา ด้วยการร้องขอของศิษยาภิบาลจากอเมริกา ผมอธิษฐานและพายุเฮอริเคนก็อ่อนตัวลงอย่างรวดเร็ว

These kinds of works took place not just a couple of times.

กิจการในลักษณะนี้เกิดขึ้นไม่ใช่แค่สองสามครั้ง

I cannot introduce all of them because of given time, this church keeps all the records of them.

ผมไม่สามารถพูดถึงกิจการทั้งหมดได้เนื่องจากเวลาที่จำกัด คริสตจักรแห่งนี้เก็บบันทึกเหตุการณ์ทุกอย่างเอาไว้

They are all similar; the timing is so perfect and precise that people cannot think of it as coincidence.

เหตุการณ์ต่างๆ คล้ายคลึงกัน จังหวะเวลาสมบูรณ์แบบและแม่นยำมากจนผู้คนไม่สามารถคิดว่านั่นเป็นเหตุบังเอิญ

We can surely believe that God, the LORD of all things, heard the prayer and answered.

เราสามารถเชื่อแน่ว่าพระเจ้า (ซึ่งเป็นองค์พระผู้เป็นเจ้าของสิ่งสารพัด) ทรงได้ยินคำอธิษฐานและทรงตอบ

Besides these occurrences, God manifested amazing ‘wonders such as sending rain to stop drought, and making rain stop where it was flooded.

นอกเหนือจากเหตุการณ์เหล่านี้แล้วพระเจ้าได้ทรงสำแดงการอัศจรรย์ที่น่าประหลาดมากมาย เช่น การส่งฝนมาในจุดที่มีความแห้งแล้งและการทำให้ฝนหยุดตกในจุดที่ถูกน้ำท่วม เป็นต้น

Especially since last year, God allowed me to adjust the temperature by power so that Manmin could enjoy a pleasant Summer retreat at the temperature of 25-26 in Celsius in August which is the hottest month of the year.

โดยเฉพาะอย่างยิ่งนับจากปีที่แล้ว พระเจ้าทรงอนุญาตให้ผมปรับอุณหภูมิด้วยฤทธิ์อำนาจเพื่อมันมินจะสามารถชื่นชมกับค่ายภาคฤดูร้อนที่น่ารื่นรมย์ในอุณหภูมิ 25-26 องศาเซลเซียสในเดือนสิงหาคมซึ่งเป็นเดือนที่ร้อนที่สุดของปี

Through the spiritual space, God sent dragonflies; they sat on our bodies to give us another summer of beautiful memories.

ผ่านพื้นที่ฝ่ายวิญญาณพระเจ้าทรงส่งฝูงแมลงปอลงมา แมลงปอเหล่านั้นเกาะอยู่ตามตัวของเราเพื่อทำให้เกิดความทรงจำอันงดงามของฤดูร้อนอีกปีหนึ่ง

That’s why so many people of the world wish to attend Manmin Summer Retreat.

เพราะเหตุนี้ผู้คนจำนวนมากของโลกจึงปรารถนาที่จะเข้าร่วมในค่ายภาคฤดูร้อนของมันมิน

They wish to witness the glory of God with their own eyes.

คนเหล่านั้นต้องการเห็นสง่าราศีของพระเจ้าด้วยตาของเขาเอง

As they come, they see it is all true.

เมื่อเขามา เขาเห็นว่าทุกอย่างเป็นจริง

And, it brings Manmin together as one all the more.

และสิ่งนี้ทำให้มันมินเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันมากยิ่งขึ้น

Dear brothers and sisters in Christ.

พี่น้องชายหญิงที่รักในพระคริสต์

I explained the reasons Manmin has been able to become one till this day of 35th anniversary; first, Manmin has followed the teaching of only one Shepherd. Secondly, Manmin has been bound in love.

ผมอธิบายถึงเหตุผลที่มันมินสามารถเป็นหนึ่งเดียวกันมาจนกระทั่งวันฉลองครบรอบ 35 ปีนี้ ประการแรก มันมินทำตามคำสอนของพระผู้เลี้ยงเพียงผู้เดียว ประการที่สอง มันมินผูกพันกันในความรัก

And third, Manmin has always sought after the glory of God.

และประการที่สาม มัมมินแสวงหาสง่าราศีของพระเจ้าอยู่เสมอ

Jesus said in John 14:12, “Truly, truly, I say to you, he who believes in Me, the works that I do, he will do also; and greater works than these he will do; because I go to the Father.”

พระเยซูตรัสไว้ในยอห์น 14:12 ว่า “เราบอกความจริงแก่ท่านทั้งหลายว่า ผู้ที่เชื่อในเราจะกระทำกิจการซึ่งเราได้กระทำนั้นด้วย และเขาจะกระทำกิจการที่ยิ่งใหญ่กว่านั้นอีก เพราะว่าเราจะไปถึงพระบิดาของเรา”

Those who can truly believe in this by faith can manifest signs and wonders just as Jesus did, and they can do even greater works.

ผู้คนที่สามารถเชื่อในเรื่องนี้ด้วยความเชื่ออย่างแท้จริงก็สามารถสำแดงหมายสำคัญและการอัศจรรย์เหมือนที่

พระเยซูทรงกระทำและเขาสามารถทำกิจการที่ยิ่งใหญ่กว่านั้นอีก

They can glorify God as must as they want.

เขาสามารถถวายสง่าราศีแด่พระเจ้าได้มากเท่าที่เขาต้องการ

Our Jesus wants not only pastors but also those who believe in Him to do so.

พระเยซูของเราไม่เพียงแค่ต้องการให้ศิษยาภิบาลเท่านั้นทำกิจการเหล่านี้ แต่พระองค์ทรงต้องการผู้คนที่เชื่อในพระองค์ทำกิจการนั้นด้วยเช่นกัน

And so, Jesus said in His prayer, “The glory which You have given Me I have given to them, that they may be one, just as We are one,” as written in John 17:22.

และดังนั้น พระเยซูจึงไว้ในคำอธิษฐานของพระองค์ว่า “เกียรติซึ่งพระองค์ได้ประทานแก่ข้าพระองค์ ข้าพระองค์

ได้มอบให้แก่เขา เพื่อเขาจะได้เป็นอันหนึ่งอันเดียวกัน ดังที่พระองค์กับข้าพระองค์เป็นอันหนึ่งอันเดียวกันนั้น” เหมือนที่เขียนไว้ในยอห์น 17:22

Just as the Lord and God are one, He wants all of us who believe in Him to become one with God and the Lord.

เช่นเดียวกับที่องค์พระผู้เป็นเจ้ากับพระเจ้าทรงเป็นหนึ่งเดียวกัน พระองค์ทรงต้องการให้พวกเราทุกคนที่เชื่อในพระองค์เป็นหนึ่งเดียวกันกับพระเจ้าและกับองค์พระผู้เป็นเจ้าด้วยเช่นกัน

May all of you become the fruit of the answer to His dearest prayer, in the name of the Lord, Jesus Christ, I pray.

ขอให้ท่านทุกคนเป็นผลของคำตอบต่อคำอธิษฐานที่มีค่าที่สุดของพระองค์ ผมอธิษฐานในพระนามของพระเยซูคริสต์องค์พระผู้เป็นเจ้า

In the 2nd half of this service is the Eve celebration.

ในช่วงที่สองของการนมัสการนี้จะเป็นการเฉลิมฉลองวันก่อนวันฉลองครบรอบ

I wish for all of you to receive grace and be full of thanks and the Spirit.

ผมหวังว่าท่านทุกคนจะได้รับพระคุณและเต็มด้วยการขอบพระคุณและพระวิญญาณ

My thanks is also extended to all the cast and staff for their hard work.

ผมขอขอบคุณบรรดานักแสดงและเจ้าหน้าที่ทุกคนที่ทำงานกันอย่างหนัก